

PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

Nr. 14/03-110

Vilnius, 2016 m. birželio 10 diena.

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“, atstovaujama
direktoriaus Alvydo Vadeikos, veikiančio pagal
įstatus, (toliau vadinama „PIRKĖJU“),

ir

Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o., atstovaujama
direktoriaus Dorota Sokolowska, veikiančio pagal
įstatus (toliau vadinama PARDAVĖJU“),

toliau kartu vadinamos „ŠALIMIS“,

vadovaudamiesi VI „Mūsų amatai“ 2016-05-24
tiekėjų apklausos pažyma Nr. 8/05-143, kai
sudaroma rašytinė sutartis,

sudarė šią Pirkimo-pardavimo sutartį dėl
Medžiagų liejyklai (toliau – Sutartis) –

IV pirkimo dalies „Gurgučių gamybos pagalbinės
medžiagos“

1. SUTARTYJE VARTOJAMOS SĄVOKOS

1.1. „Produktai“ reiškia Medžiagas liejyklai,
nurodytas Priede Nr. 1 prie šios Sutarties.

1.2. „Užsakymas“ reiškia PIRKĖJO pateiktą
PARDAVĖJUI Užsakymą Produktams, kuriame
nurodomas tikslus Produktų sąrašas ir kiekis.

1.3. „Priėmimo diena“ reiškia Produktų perdavimo
PIRKĖJUI momentą, bet ne anksčiau kaip PIRKĖJO
atstovas pasirašo atitinkamus krovinio arba
Produktų priėmimo dokumentus.

1.4. „Produktų kaina“ reiškia šioje Sutartyje
nustatytas Produktų įkainius be PVM.

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1. Šia Sutartimi PARDAVĖJAS įsipareigoja
parduoti PIRKĖJUI, o PIRKĖJAS įsipareigoja pirkti
Produktus pagal iš anksto pateikiamus Užsakymus.

2.2. Perkamų Produktų kiekiai yra preliminarūs.
PIRKĖJAS neįsipareigoja nupirkti viso asortimento
ir/ar kiekio Produktų, išvardintų Sutarties priede Nr.
1 „Techninė specifikacija“. Sutarties galiojimo
laikotarpiu Produktai bus perkami pagal poreikį,
todėl realūs Produktų kiekiai gali tiek didėti, tiek ir
mažėti.

2.3. PIRKĖJAS, atsiradus papildomam Produktų

PURCHASE-SALE CONTRACT

Vilnius, the 10th day of June month of the year 2016.

State enterprise “Mūsų amatai”, represented by the
Director Alvydas Vadeika, acting according to the
statutes of SE (hereinafter referred to as the
‘BUYER’),

and

Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o., represented by
the Director Dorota Sokolowska, acting according to
the statutes of S.A. (hereinafter referred to as the
‘SELLER’),

both hereinafter collectively referred to as the
‘PARTIES’,

in accordance with State enterprise “Mūsų amatai”
certificate of supplier's survey (24 May 2016 No. 8/05-
143), when the contract is awarded in written form,

have concluded the following Purchase-Sale Contract
below for **Materials for the Foundry** (hereinafter –
Contract) – **Part IV – Supporting materials for cores
production**

1. DEFINITIONS

1.1. ‘Products’ mean **Materials for the foundry**, as
provided in Annex No. 1 hereto.

1.2. ‘Purchase Order’ means an **Order for the
Products** placed for the SELLER, including an
accurate Product List and quantities.

1.3. ‘Acceptance date’ means the moment of handing
over of **Products** to the BUYER, but not earlier than a
moment of signature of appropriate shipping or
Product acceptance documents by a representative of
the BUYER.

1.4. ‘Product Price’ means the **Product** fees,
excluding VAT, fixed by this Contract.

2. SCOPE OF THE CONTRACT

2.1. By this Contract the SELLER shall undertake to
sell **Products Ordered** beforehand to the BUYER,
who shall undertake to purchase from the SELLER.

2.2. Quantities of purchased **Products** are preliminary.
BUYER does not undertake to purchase a full range
and/or quantity of **Products**, as provided in Annex No.
1 hereto. The **Products** will be purchased by actual
need of the BUYER. Quantities of **Products** have the
potential to increase or decrease.

2.3. BUYER in case of need for an additional range of

asortimento poreikiui, kuris nebuvo numatytas pirkimo sąlygų priede Nr. 1, neviršydamas 30 proc. maksimalios Sutarties kainos (vertės), gali pasirinkti kitus **Produktus** iš tuo metu esančio PARDAVĖJO asortimento pagal tuo metu galiojančias PARDAVĖJO kainas.

3. PRODUKTŲ UŽSAKYMAS, PERDAVIMO – PRIĖMIMO SĄLYGOS

- 3.1. **Produktų** užsakymas vykdomas el. paštu: suszek@huettenes-albertus.pl
- 3.2. PARDAVĖJAS turi pasiūlyti **Produktus** per 30 (trisdešimt) kalendorių dienų nuo Užsakymo patvirtinimo iš PARDAVĖJO el. paštu gavimo dienos.
- 3.3. **Produktų** atsiėmimo vieta – PARDAVĖJO buveinė.
- 3.4. **Produktai** turi būti supakuoti. PARDAVĖJAS atsako už **Produktų** įpakavimo atitikimą visiems bendriesiems standartams, siekiant užtikrinti saugų **Produktų** pristatymą.
- 3.5. **Produktų** priėmimas įforminamas pasirašant abipusį perdavimo-priėmimo aktą.
- 3.6. PIRKĖJAS pats pasirinks vežėją, kuris pristatys **Produktus** į Sutartyje nurodytą vietą. **Produktų** pristatymo vieta – Sporto g. 7, LT-68230 Marijampolė.
- 3.7. PIRKĖJAS priimdamas **Produktus** patikrina **Produktų** kiekį. Jei **Produktų** kiekis atitinka patvirtintuose Užsakymuose nurodytą **Produktų** kiekį, PIRKĖJAS atsiimdamas iš PARDAVĖJO privalo pasirašyti krovinio (CMR) važtaraštį.

4. SUTARTIES KAINA (VERTĖ), KAINODARA IR ATSISKAITYMAI PAGAL SUTARTĮ

- 4.1. Maksimali Sutarties kaina (vertė) iki 6000,00 Eur (šešių tūkstančių eurų) be PVM;
- 4.2. Kainodara. Bus taikomas fiksuoti įkainiai.
- 4.3. **Produktai** tiekiami PARDAVĖJO pasiūlyme nurodytais įkainiais pagal atskirus PIRKĖJO užsakymus priklausomai nuo poreikio.
- 4.4. PIRKĖJAS sumoka PARDAVĖJUI 100% Užsakymo kainos (įkainių sumos) per 10 (dešimt) darbo dienų nuo išankstinio apmokėjimo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

Products, which will be not provided in Annex No. 1 hereto, could choose another **Products** from the SELLER range and in the SELLER's current prices, not exceeding 30 percent of the maximum price (value) of the Contract.

3. ORDERS, TERMS OF ACCEPTANCE OF DELIVERY OF PRODUCTS

- 3.1. The BUYER orders **Products** by e-mail: suszek@huettenes-albertus.pl
- 3.2. The SELLER must give proposal to sell the **Products** within 30 calendar days from the confirmation of the Purchase Order.
- 3.3. The **Products** Pick-Up Point – The SELLER's office.
- 3.4. The **Products** must be packaged. The SELLER is responsible that the **Products** shall be packaged according to all common standards that will ensure safe delivery thereof.
- 3.5. The acceptance of the **Products** shall be confirmed by signing the Acceptance Certificate by both Parties.
- 3.6. The BUYER shall choose a carrier that will undertake to deliver the **Products** to the place indicated in the Contract; Delivery place of the **Products** – Sporto str. 7, LT-68230 Marijampole.
- 3.7. When the **Products** are receipted, the BUYER shall check the quantity of the **Products**. If quantity of **Products** meets the one indicated in the confirmed **Purchase Orders**, the BUYER shall sign the waybill (CMR consignment note) when accepting the **Products** from the SELLER.

4. PRICE (VALUE) OF THE CONTRACT, PRICING AND PAYMENTS UNDER THE CONTRACT

- 4.1. Maximum price (value) of the contract till 6000,00 Eur (six thousand euro) excluding VAT.
- 4.2. The Pricing. Fixed fees are applicable.
- 4.3. The **Products** have been supplied by fees laid down in offer of SELLER under individual orders that can meet their needs.
- 4.4. The BUYER shall pay to the SELLER total **Purchase Order** price as a lump sum (100%) within 10 (ten) working days after delivery of the invoice for payment in advance.

4.5. PARDAVĖJO užsakymo metu pasiūlyti įkainiai gali būti mažesni, jeigu yra įtakoti metalų rinkos pokyčių.

4.6. Į **Produktų** kainą turi būti įskaičiuotos visos išlaidos, susijusios su perkamų **Produktų** tiekimu, bei įskaityti visi Sutarties sudarymo bei vykdymo mokesčiai ir mokėjimai.

4.7. Sutartyje nurodyti **Produktų** įkainiai yra fiksuoti visą Sutarties vykdymo laikotarpį. Sutarties galiojimo metu įkainiai gali būti perskaičiuojami, kai teisės aktais pakeičiamas taikomas pridėtinės vertės mokestis, nes šiuo metu valstybės narės neapmokestina **Produktų** tiekimą pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos. Tokiu atveju, būtų perskaičiuojama tokiu pat santykiu, koku pasikeičia pridėtinės vertės mokestis. Perskaičiavimas įforminamas protokolu, kuris tampa neatsiejama Sutarties dalimi. Perskaičiuoti įkainiai taikomi už tuos **Produktus**, už kurias PVM sąskaita – faktūra išrašoma galiojant naujam pridėtinės vertės mokesčiui. Dėl kitų mokesčių pasikeitimo, rinkos kainų pasikeitimo Sutarties įkainiai neperskaičiuojami.

4.7. Atsiskaitymas bus laikomas visiškai įvykdytu, kai pinigai už **Produktus** pateks į PARDAVĖJO atsiskaitomąją sąskaitą.

4.8. Visi atsiskaitymai vyksta eurais.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. PARDAVĖJUI laiku nepasiūlius **PIRKĖJUI Produktų** per Sutarties 3.2 punkte numatytą terminą, **PIRKĖJAS** turi teisę reikalauti iš PARDAVĖJO mokėti 0,2 procento dydžio delspinigius nuo **Užsakymo** kainos (įkainių sumos) už kiekvieną pavėluotą dieną.

5.2. Perkančiajai organizacijai laiku nesumokėjus užsakymo kainos, Tiekėjas turi teisę reikalauti iš Perkančiosios organizacijos mokėti 0,2 procento dydžio delspinigius nuo nesumokėtos **Užsakymo** kainos už kiekvieną sumokėti pavėluotą dieną.

6. KOKYBĖS KONTROLĖ

6.1. Jeigu po **Produktų** perdavimo **PIRKĖJUI** momento yra nustatomi **Produktų** kokybės trūkumai, **PIRKĖJAS** turi teisę reikalauti iš PARDAVĖJO:

4.5. Fees at the moment of Order may be less than fees which are provided in Contract hereto, if there are metal market changes.

4.6. The **Product Price** must include all costs related to the delivery of the **Products** at issue and must be also inclusive of all and any costs and charges related to the conclusion and performance of the Contract.

4.7. The **Products** fees are fixed throughout the duration of the Contract and may be recalculated when applying VAT is changing by legislation, because in this time according to Council directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax Member States shall exempt the supply of **Products**. In such a case, VAT could be recalculated on changed part in proportion. Conversion shall be formalized by the conclusion of a protocol to the Contract. Converted **Products** fees applied for **Products** in accordance with new VAT. Contract fees not to be recalculated on another changes of taxes or market prices.

4.7. The payment shall be deemed executed when money for the **Products** shall be accounted in SELLER's settlement account.

4.8. All payments shall be done in Euro.

5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. If the SELLER fails to meet the final date for **Purchase Order** of the **Products**, the BUYER shall be entitled to demand payment of a contractual penalty from the determined delivery date on. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0.2% of the **Purchase Order** price for each day of delay.

5.2. If the BUYER fails to pay the Order price, the SELLER shall be entitled to demand payment of the contractual penalty from the determined payment day on. The applicable rate for such contractual penalty shall be 0.2% of the unpaid **Purchase Order** price for each day of delay.

6. QUALITY CONTROL

6.1. If spoilage of **Products** is identified after **Product** transfer to the BUYER, the BUYER shall be entitled to claim the SELLER for the following:

6.1.1. pakeisti nekokybiškus **Produktus** į kokybiškus **PARDAVĖJO** sąnaudomis, jeigu nekokybiškų **Produktų** keitimas yra priimtinas **PIRKĖJUI**;

6.1.2. padengti **PIRKĖJO** patirtas pagrįstas išlaidas transportuojant ir sandėliuojant nekokybiškus **Produktus**, jei tokių **Produktų** pakeitimas dėl konkrečios situacijos yra objektyviai neįmanomas.

6.2. Išlaidas, nurodytas šios Sutarties 6.1.2 punkte, **PARDAVĖJAS** įsipareigoja sumokėti per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo dokumentų pagrindžiančių jas gavimo dienos.

6.3. Jeigu **PARDAVĖJAS** nepagrįstai atsisako pripažinti nekokybiškus **Produktus**, **PIRKĖJAS** turi teisę nutraukti šią Sutartį laikantis šios Sutarties 8.2 punkte numatytos Sutarties nutraukimo tvarkos.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 mėnesių.

8. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

8.1. Sutartis gali būti nutraukta:

8.1.1. rašytiniu abiejų ŠALIŲ susitarimu;

8.1.2. vienašališkai vienos iš šalių rašytiniu pranešimu (nenurodant priežasčių) apie tai kitai pirkimo sutarties šaliai pranešus ne mažiau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

8.2. **PIRKĖJAS** turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 5 (penkias) darbo dienas raštu apie tai įspėjęs **PARDAVĖJĄ**, nutraukti Sutartį, jei **PARDAVĖJAS** iš esmės pažeidė Sutartį. **PARDAVĖJO** padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:

8.2.1. **Produktai** neatitinka Sutartyje nurodytų reikalavimų ir **PARDAVĖJAS** neištaiso trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą;

8.2.2. **PARDAVĖJAS** nesilaiko Sutarties 3.2 punkte nurodyto **Produktų** pasiūlymo termino ir vėlavimas nuo numatyto termino yra daugiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų;

8.2.3. **PARDAVĖJUI** yra iškeliama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, **PIRKĖJUI** tampa žinoma apie kitokį priverstinį **PARDAVĖJO**

6.1.1. to change **Products** with unsatisfactory quality into one's with sufficient quality at **SUPPLIER's** expenses, if the change of **Products** with the spoilage is acceptable to the **BUYER**;

6.1.2. to cover **BUYER's** substantiated costs occurred for transportation and storage of **Products**, if the change of the **Products** is reasonably impossible as concerns the specific case.

6.2. The **SELLER** shall undertake to pay the costs, indicated in Article 6.1.2 in 10 (ten) calendar days from the day of receipt of the invoices.

6.3. If the **SELLER** unreasonably rejects to admit spoilage of **Products**, the **BUYER** shall be entitled to terminate this Contract by following the order for termination of the Contract, point 8.2.

7. VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. This Contract shall take effect on the date of being signed and is valid for 12 months.

8. TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1. Contract may be terminated:

8.1.1. in accordance with written agreement between the **PARTIES**;

8.1.2. then one of the **PARTIES** unilaterally terminates the Contract without urgent cause by informing another **PART** not less than 30 (thirty) calendar days previously.

8.2. **BUYER** has the right to terminate this Contract (without making a reference to the court) and inform **SELLER** within 5 (five) working days, if **SELLER** substantively breached the Contract. Infringement of the Contract shall be deemed to be substantial if:

8.2.1. **Products** do not comply with the requirements referred to in Contract and **SELLER** does not rectify deficiencies within a time limit set by the Contract;

8.2.2. Where the **SELLER** fails to give proposal to sell **Products** with the time limit referred to in Contract point 3.2 and delay is more than 10 (ten) working days;

8.2.3. bankruptcy proceedings or restructuring case, insolvency proceedings (out-of-court), compulsory liquidation or arrangement with creditors proceedings or analogue proceedings by legislation of country where it has been registered, have been initiated against the **BUYER** or information about other forced implementation of creditor's rights is available for

kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos PARDAVĖJO galimybėms toliau vykdyti Sutartį;

8.2.4. yra kitos aplinkybės, numatytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje.

8.3. PIRKĖJUI nutraukus Sutartį Sutarties 8.2 punkto nustatyta tvarka, PIRKĖJUI pareikalavus, PARDAVĖJAS moka PIRKĖJUI 1000,00 Eur (vieno tūkstančio eurų) dydžio baudą ir atlygina tiesioginius nuostolius.

9. SUTARTIES PAKEITIMAS

9.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo sąlygas ir (ar) Sutarties sudarymo metu, Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

10. PRANEŠIMAI

10.1. Visi pranešimai, prašymai bei kita informacija turi būti pateikiami raštu ir pristatomi kurjerio pagalba ar kitomis priemonėmis, įteikiant dokumentus asmeniškai (įskaitant visuotinai pripažintų pašto ir kurjerių paslaugas arba profesionalių pasiuntinių tarnybas); arba siunčiami teleksu, telefaksu ar registruotu paštu su pranešimu šioje Sutartyje nurodytais ŠALIŲ adresais išskyrus šioje Sutartyje nurodytus atvejus, kai pranešti galima ir žodžiu.

10.2. Visi pranešimai, kreipimaisi bei kita informacija bus laikomi pateiktais tą dieną, kada bus faktiškai gauti rašytiniai gavimo patvirtinimai, paliudijimai ar kiti adresato įrodymai apie

BUYER and SELLER, in the opinion of the BUYER, incapable of fulfilling this Contract;

8.2.4. there are further circumstances provided for in Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.3. SELLER pays fixed fine at EUR 1000 (one thousand) and should cover direct losses at the request of BUYER, if the Contract is terminated by BUYER in accordance with the arrangements laid down in Contract point 8.2.

9. MODIFICATIONS OF THE CONTRACT

9.1. The terms and conditions of the Contract shall not be modified within the validity period of the Contract, unless the amendment to the terms and conditions of the procurement Contract would not breach the principles and goals set out in Article 3 of the Law on Public Procurement and such amendments to the terms and conditions of the procurement Contract have been approved by the Public Procurement Office. Revision of the terms and conditions of the procurement Contract in the circumstances defined therein shall not be deemed the amendments of the terms and conditions of the Contract, provided that such circumstances have been clearly and unambiguously formulated and laid down in the Conditions. Where the need to modify the terms and conditions of the procurement contracts was impossible to foresee during the process of drafting of the conditions and entering into the procurement contract, the PARTIES to the contract are allowed to modify the terms and conditions unless they are fundamental.

10. NOTICES

10.1. All notices, requests, or other communications shall be made in writing and shall be delivered through a courier or otherwise by personal delivery (including the generally recognized postal and courier services and professional dispatch agencies); or shall be sent by telex, telefax, or registered mail to the addresses of the PARTIES given in this Contract, except in cases when giving of oral notices is allowed under this Contract.

10.2. All such notices, communications, or other information shall be deemed delivered on the date when any written confirmation, acknowledgement, or other evidence proving its delivery is actually received

informacijos gavimą. Sutartį pasirašiusios ŠALYS gali keisti savo adresą ar nurodyti kitą ar papildomą asmenį, kurio vardu tokia informacija yra siunčiama, aukščiau numatytu būdu pateikdamos pranešimą kitai ŠALIAI.

11. Korespondencija

11.1. Korespondencija tarp sutarties ŠALIŲ yra vykdoma lietuvių ir/ar anglų kalba.

12. Konfidencialumas

12.1. Esant įsipareigojimui nepažeisti įstatymų, visa ŠALIŲ gauta informacija apie bet kokius ir visus šioje Sutartyje apibrėžtus terminus bei sąlygas, turi būti ŠALIŲ išlaikyta griežtoje paslapytėje. Sutarties ŠALYS saugo informaciją paslapytėje, kaip kad jos saugotų savo pačių informacijos konfidencialumą, ir toks konfidencialumas turi būti išlaikytas iki tokio momento (jei toks bus), kada šie duomenys ar informacija taps viešai prieinami visuomenei; tačiau su sąlyga, kad visa, kas yra paminėta aukščiau, nebus taikoma informacijai, kurią PIRKĖJAS sužinojo iš trečiosios šalies, kuri nėra įsipareigojusi saugoti informacijos konfidencialumą, o taip pat tai nebus taikoma PIRKĖJO gautai informacijai, kuri yra bendrai žinoma kitiems.

12.2. Jeigu ŠALYS nesilaiko šios Sutarties 12.1 p. numatytų nuostatų, jos privalės atlyginti kitai ŠALIAI padarytą žalą, atsiradusią dėl tokios informacijos paskleidimo.

13. Kitos nuostatos

13.1. ŠALYS sutaria, kad ši Sutartis yra sudaroma ir vykdoma, vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

13.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp ŠALIŲ dėl šios Sutarties, sprendžiami abiejų Sutarties ŠALIŲ derybomis. ŠALIMS nepavykus susitarti per 10 (dešimt) darbo dienų, bet kokie ginčai sprendžiami pagal Lietuvos Respublikos teisę, kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme, pagal PIRKĖJO buveinės vietą.

13.3. Sutartis pasirašyta lietuvių ir anglų kalbomis dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai iš ŠALIŲ.

13.4. Sutarties versijos dviem kalbomis yra teisiškai įpareigojančios ir galiojančios abiemis ŠALIMS, esant neatitikimų tarp versijų skirtingomis kalbomis,

from the addressee. Each of the contracting PARTIES shall be allowed to change its address or designate another or additional person as the addressee by giving notice thereof to the other PARTY in the manner described above.

11. Correspondence

11.1. The correspondence between the PARTIES shall be carried out in Lithuanian and/or English.

12. Confidentiality

12.1. Subject to any obligation to comply with the law, all information obtained by any PARTY about any other and all of the terms and conditions of this Contract shall be kept in confidence by each PARTY. Such confidentiality shall be maintained to the same degree as such PARTY maintains its own confidential information and shall be maintained until such time, if any, as any such data or information either is, or becomes, published or a matter of public knowledge; provided, however, that the foregoing shall not apply to any information obtained by the BUYER from a third party not under any obligation to keep such information confidential nor to any information obtained by the BUYER which is generally known to others.

12.2. Should any of the PARTIES fail to follow the provisions of Article 12.1 of this Contract, it shall compensate any damage occurred to another PARTY due to failure not to disclose such confidential information.

13. Miscellaneous

13.1. The PARTIES shall agree that this Contract shall be concluded and executed in accordance with the laws and regulations of the Republic of Lithuania.

13.2. The PARTIES agree to settle by negotiations all disputes and disagreements that may arise in the course of fulfillment of the Contract. In cases the PARTIES do not find mutually acceptable solution in 10 (ten) working days, the dispute will be settled according to the laws of the Republic of Lithuania, in BUYER's registration place Court of first instance.

13.3. This Contract shall be signed in two equally binding copies in the Lithuanian and English languages, one copy to each PARTY.

13.4. Both languages versions of the Contract are the true, valid and binding agreement between the PARTIES hereto, and in the event of any difference

taikoma versija lietuvių kalba.

13.5. ŠALYS patvirtina, kad prieš pasirašydamos šią Sutartį jos atidžiai išnagrinėjo visas Sutarties sąlygas, ŠALYS yra susitarusios dėl šios Sutarties kylančių teisių bei pareigų ir Sutartis atitinka jų valią.

13.6. Visi šios Sutarties Priedai yra neatskiriama šio Sutarties dalis ir galioja tik jei jie abiejų ŠALIŲ raštiškai pasirašyti. Prie Sutarties pridedami šie Priedai:

1 Priedas Produktų techninė specifikacija ir jų kainos

14. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI IR REKVIZITAI

PIRKĖJAS:

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“
Rasų g. 8, LT-11350 Vilnius, Lietuva
Įmonės kodas: 303316138
PVM kodas: LT100008618714
Tel.: +370 264 3124
Faks: +370 264 3120
El. paštas: administracija@musuamatai.com
Atsiskaitomoji sąskaita Nr.:
LT027300010002232572
Pareigos: Direktorius
Vardas, pavardė: Alvydas Vadeika

Parašas:

PARDAVĖJAS:

Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z o.o.,
Metalurgiczna g. 15 F 20-234, Lublinas, Lenkija
Įmonės kodas:
PVM kodas:
Tel.: +48 749 5220
Faks: +48 749 5236
El. paštas: suszek@huettenes-albertus.pl
Atsiskaitomoji sąskaita Nr.:
PL 53 1050 1953 1000 0090 3020 1413
Pareigos: Direktorius
Vardas, pavardė: Dorota Sokolowska

Parašas:

HÜTTENES-ALBERTUS POLSKA Sp. Z o.o.

between this version and a translation or other version hereof, Lithuanian language version shall prevail.

13.5. The PARTIES shall hereby confirm that they have carefully examined all terms and conditions of the Contract before signing this Contract and that the rights and liabilities arising from this Contract have been negotiated between the PARTIES and the Contract corresponds to their will.

13.6. All Annexes of this Contract shall be the integral part of this Contract and shall be valid only if made in written and signed by both PARTIES. The following Annexes shall be attached to this Contract:

Annex No. 1 Product technical specification and pricing

14. LEGAL ADDRESSEES OF THE PARTIES AND OTHER DETAILS

BUYER:

Public enterprise „Mūsų amatai“
Rasų g. 8, LT-11350 Vilnius, Lithuania
Company code: 303316138
VAT code: LT100008618714
Tel.: +370 264 3124
Fax: +370 264 3120
E-mail: administracija@musuamatai.com
Settlement account No.:
LT027300010002232572
Post: Director
Name, surname: Alvydas Vadeika

Signature:

SELLER:

Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z o.o.,
Metalurgiczna, 15 F 20-234 Lublin, Poland
Branch code:
VAT code:
Tel.: +48 749 5220
Fax: +48 749 5236
E-mail: suszek@huettenes-albertus.pl
Settlement account No.:
PL 53 1050 1953 1000 0090 3020 1413
Post: Director
Name, surname: Dorota Sokolowska

Signature:

Priedas Nr. 1
Prie 2016 m. birželio 10 d. pirkimo-pardavimo
sutarties tarp Valstybės įmonės „Mūsų amatai“ ir
Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o.

Annex No. 1
To the 10th June 2016 Purchase-Sale Contract
between State enterprise „Mūsų amatai“ and
Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o.

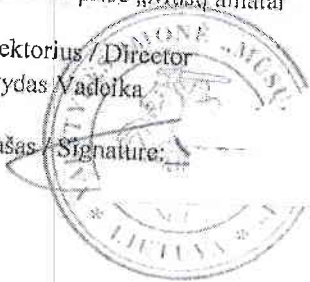
PRODUKTŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA IR JŲ KAINOS /
PRODUCTS TECHNICAL SPECIFICATION AND PRICING

El. Nr. / Ite- m No.	Medžiagos pavadinimas/ Name of the material	Cheminė sudėtis ir parametrai/ Chemical structure and parameter	Numatomi kiekiai/ Permitted quantities	Vnt. / Unit	Vieneto kaina Eur be PVM (0) / Unit price, EUR excluding VAT (0)	Vieneto kaina Eur su PVM (0) / Unit price EUR includin g VAT (0)
1.1.	Derva gurgučiams Carbophen 7170 / Resin for cores Carbophen 7170	Tankis, esant 20 0C, g/cm3 Density at 20 0C, g/cm3 – 1,312 Klampumas, mPa*s Viscosity, mPa*s – 550-750 PH reikšmė PH value – 14	1040	kg		
1.2.	Koalid 2290	Tankis, esant 20 0C, g/cm3 Density at 20 0C, g/cm3 – 1,34 Kietųjų dalelių koncentracija, % Particulate matter concentration, % – 56,5 Pakavimas, litrai Packaging, litres – 200	200	kg		

Valstybės įmonė „Mūsų amatai“ /
State enterprise „Mūsų amatai“

Direktorius / Director
Alvydas Vadoška

Parašas / Signature:



Hüttenes-Albertus Polska Sp. Z.o.o.

Direktorius / Director
Dorota Sokolowska

Parašas / Signature:

Dorota

Supaprastinto mažos vertės pirkimo, vykdomo apklausos
būdu, sąlygų 5 priedas

*Annex 5 to the Conditions of the
Simplified Small Value Procurement
Enquiry procedure*

Herbas arba prekių ženklas
Emblem or trademark

(Tiekėjo pavadinimas)
(Title of the Supplier)

(Juridinio asmens teisinė forma, buveinė, kontaktinė informacija, registro, kuriame kaupiami ir saugomi duomenys apie tiekėją, pavadinimas, juridinio asmens kodas, pridėtinės vertės mokesčio mokėtojo kodas, jei juridinis asmuo yra pridėtinės vertės mokesčio mokėtojas)
(Legal form, office, contact information of a legal entity, name of the register where data about the supplier is accumulated and stored, code of a legal entity, value added tax payer code, when a legal person is a value added tax payer)

VI „MŪSŲ AMATAI“
(Adresatas (perkančioji organizacija))

SE MŪSŲ AMATAI
(Addressee)

**PASIŪLYMAS
DĖL MEDŽIAGŲ LIEJYKLAI TIEKIMO
IV DALIS. GURGUČIŲ GAMYBOS PAGALBINĖS MEDŽIAGOS
OFFER FOR THE PROCUREMENT
OF THE MATERIALS FOR THE FOUNDRY
PART IV. SUPPORTING MATERIALS FOR CORES PRODUCTION**

16.05.2016 Nr. / No. _____

(Data/Date)

Lublin
(Sudarymo vieta/Place)

<i>Tiekėjo pavadinimas/Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visų dalyvių pavadinimai/ Name of the supplier/If a group of legal entities is taking part, names of all participants are to be entered/</i>	HÜTTENES-ALBERTUS Polska Sp. z o.o. 20-234 Lublin, ul. Metalurgiczna 15F NIP 712 19 36 767, REGON 430730837 (e)
<i>Tiekėjo adresas/Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visų dalyvių adresai/ Address of the supplier/If a group of legal entities is taking part, addresses of all participants are to be entered/</i>	HÜTTENES-ALBERTUS Polska Sp. z o.o. 20-234 Lublin, ul. Metalurgiczna 15F NIP 712 19 36 767, REGON 430730837 (e)
<i>Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė Name, surname of a person responsible for offer</i>	<u>Sylvia Suszek</u>
<i>Telefono numeris Phone number</i>	<u>+48 749 52 20</u>
<i>Fakso numeris Fax</i>	<u>+48 749 52 36</u>
<i>El. pašto adresas E-mail</i>	<u>suszek@huettenes- albertus.pl</u>

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis sąlygomis, nustatytomis šio supaprastinto mažos vertės pirkimo sąlygose.

By this offer we hereby affirm that we agree with all conditions of small value procurement set out in the procurement documents.

Mes siūlome šias prekes:

We propose the following suppliers:

Nr./ No.	Prekių pavadinimas/ Name of the Suppliers	Numatomi kiekiai/ Permitted quantities	Vnt./ Unit	Vieneto kaina Eur be PVM / Unit price, EUR excluding VAT	Vieneto kaina Eur su PVM / Unit price EUR including VAT	Iš viso, Eur be PVM / In total, EUR excluding VAT	Iš viso, Eur su PVM / In total, EUR including VAT
1	2	3	4	5	6	7 (3x5)	8 (3x6)
1.	Derva gurgučiams Carbophen 7170 arba lygiavertis/ Resin for cores Carbophen 7170 or equivalent	1040	kg				
2.	Koalid arba lygiavertis/ Kōalid or equivalent	200	kg				
Bendra pasiūlymo kaina Eur be PVM: <i>Total price EUR (VAT excluded):</i>						2 178,00	
PVM (.... %): <i>VAT (.... %):</i>							
Bendra pasiūlymo kaina Eur su PVM (skaičiais ir žodžiais): <i>Total price EUR (VAT included): (numbers and words):</i>							

Mes patvirtiname, kad pasiūlymo kaina apima visas išlaidas ir visus mokesčius.

We note that All expenditures and taxes, as well VAT, are included in offer price.

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teises aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis lentelės 6 ir 8 skilčių nepildo ir po lentele nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka.

In cases the supplier is not a VAT payer pursuant to the provisions of the law, supplier shall not fill section 6 and 8 in and shall indicate the reasons why he is not a VAT payer.

Pastaba Nr. 1. Bendra pasiūlymo kaina su PVM bus naudojama tik pasiūlymams palyginti ir laimėjusiam pasiūlymui nustatyti.

Note 1. The total offer price will be used for comparison and to determine the winning offer.

Nuolaidos dydis procentais, kuris bus taikomas perkamoms Techninėje Specifikacijoje (Sąlygų 1 priedas) nenurodytoms Prekėms (Sąlygų 8.1.4 punktas) _____ proc.

Level of the discounts (per cent) to be applied to suppliers not covered by Technical specification (Annex 1 of Conditions) (the point 8.1.4 of Conditions) _____ per cent.

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

The following documents are submitted together with the offer:

Eil. Nr. Item No.	Pateiktų dokumentų pavadinimas Title of the Submitted Document	Dokumento puslapių skaičius Number of Pages of the Documents
1.	Pvz./example: Kokybės sertifikatas/ Quality Certificate	

Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose.

The offer is valid until the date indicated in the procurement documents.

Tiekėjas pasiūlyme turi nurodyti, kokia pasiūlyme pateikta informacija yra konfidenciali.

The supplier shall indicate in the offer which information is confidential.

Konfidencialią informaciją sudaro (jeigu tokia yra):

The contains, if any:

Eil. Nr. Item No.	Pateiktų dokumentų pavadinimas <i>Title of the Submitted Document</i>	Dokumento puslapių skaičius <i>Number of Pages of the Documents</i>

Pastaba Nr. 2. Pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidencialus yra pasiūlymo įkainis arba kad visas pasiūlymas yra konfidencialus.

Note 2. Need only be completed where an confidential information will be provided. The supplier can't provide that Unit price of all offer are confidential.

HÜTTENES-ALBERTUS Polska Sp. z o.o.
KIEROWNIK ZAOPATRZENIA I LOGISTYKI

Beata Wojciechowska-Klebasz

HÜTTENES-ALBERTUS Polska Sp. z o.o.

20-234 Lublin, ul. Metalurgiczna 15F

NIP 712 19 38 767, REGON 430730837

(*)

HÜTTENES-ALBERTUS Polska Sp. z o.o.
KIEROWNIK ZAOPATRZENIA I LOGISTYKI

Beata Wojciechowska-Klebasz

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens
pareigų pavadinimas/
Supplier's or authorized person's
position)

(Parašas/ Signature)

(Vardas ir pavardė /
Name and surname)